

E5 - "DIY" Means Finding a Place to Belong... Finally

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Shii

I don't wanna wear this, meow, Mama!

[00:12] Shii's mama

We have important guests coming.

[00:15] Shii's mama

We must be dressed properly to receive them.

[00:18] Shii

But it's so hard to move.

[00:22] Shii's mama

You, too, are a member of our exalted house,

[00:26] Shii's mama

so don't do anything shameful.

[00:29] Shii's mama

Your elder brother and sister both
grew up to be dutiful and refined,

[00:34] Shii's mama

so why is it that you...

[00:37] Shii's mama

Are you listening? Make sure to
give your greetings properly.

[00:40] Shii's mama

You've practiced your
greetings, haven't you?

SIGN Step 5

"DIY" Means Finding a Place to Belong... Finally

[02:32] Kurei

Okay. Let's go...

[02:34] Kurei

build a tree house.

[02:38] Jobko

Do it...

[02:39] Serufu

Yourself!

[02:45] Shii

Hi, there!

[02:50] Shii

I came to play, meow!

[02:54] Serufu

You came through the roof to play?

[02:56] Takumi

Why did you meow?

[02:58] Jobko

Ninja?!

[03:00] Shii

Nice to meet you!

[03:01] Kurei

Nice to meet you!

[03:02] Kurei

Wait... What is all of this?

[03:06] Shii

I've been wondering about
this place for a while.

[03:10] Shii

What a lovely vase hanger!

[03:18] Shii

That's right! This place...

[03:19] Shii

is the DIY club, right?

[03:22] Serufu

That's right! And DIY means...

[03:24] Serufu

Oh! I'm Yua Serufu!

[03:27] Shii

Yua Serufu?

SIGN Jobko

SIGN Hikage

Takumi

SIGN Yua Serufu

SIGN Yasaku Rei

[03:32] Shii

Oh, I see!

[03:33] Shii

It's the perfect name for the DIY club.

[03:36] Shii

Nice to meet you, Serufucchi!

[03:38] Shii

I'm a first year at YuuYuu
Girls' High, Kouki Kokoro.

[03:42] Shii

My nickname's Shii.

[03:44] Serufu

Shii-chan!

[03:47] Takumi

U-Um, I'm H-Hikage Takumi.

[03:50] Takumi

And... I made that.

[03:54] Shii

Takumicchii, that's amazing!

[03:57] Shii

You're really skilled!

[03:59] Takumi

Th-Thank you.

[04:02] Jobko

Whoosh!

[04:03] Jobko

Nin-nin!

[04:05] Jobko

I am Jobk—

[04:06] Kurei

Wait, wait, wait!

[04:08] Kurei

Why are you just accepting this and introducing yourselves like it's normal?

[04:11] Kurei

Why would a YuuVoc student be here?

[04:13] Shii

Like I said, I've been wondering about this place for a while.

[04:16] Kurei

Even so...

[04:17] Kurei

Why did you come in through the *roof*?

[04:19] Shii

About that!

[04:22] Shii

From the school building over there...

[04:24] Shii

the roof was the closest way in,

[04:26] Shii

so I had no choice, meow!

[04:30] Shii

Don't worry! I disabled the security on the school's windows, so everything's fine!

[04:36] Kurei

Is that really the issue here?

[04:37] Jobko

Ninjas can disable security systems?

[04:40] Shii

If you know the mechanisms
involved, it's super easy!

[04:43] Shii

Murmur, murmur, murmur, murmur, murmur...

[04:45] Jobko

I see. That's definitely a weak spot.

[04:48] Jobko

We have to tell the security company.

[04:51] Jobko

That's a ninja for you, a spy, a kunoichi!

[04:54] Shii

And that's the girl genius,
Elizabethcchi, for you!

[04:57] Shii

I thought it might be you, but, meow!

[05:00] Shii

It's really you!

[05:03] Jobko

I-I will allow you to address me as Jobko.

[05:07] Shii

Hi, Jobkocchi!

[05:09] Jobko

Hi, Shii!

[05:11] Shii

For the tree house...

[05:12] Shii

it'd be fun to make it like the kind of
secret hideout you'd make when you're little.

[05:16] Jobko

Yes, a secret hideout. Exactly.

[05:19] Serufu

Something like a ninja house
might be good, too, right?

[05:21] Shii

I'd love to build it with you, meow...

[05:22] Kurei

Hold on!

[05:24] Kurei

Don't suddenly get all
friendly with each other!

[05:27] Serufu

Why not?

[05:29] Shii

I think I'll probably be pretty helpful.

[05:32] Kurei

This is the Gata Girls' DIY club, so...

SIGN Gatagata Girls' High School

DIY Club

[05:34] Shii

I think I'm stronger than everyone else here.

[05:39] Shii

Ahem!

[05:41] Kurei

Shii, was it?

[05:43] Kurei

I think saying "everyone" is going too far.

[05:46] Shii

I don't know about that, meow.

[05:48] Kurei

Really...

[05:50] Shii

Meow...

[05:53] Serufu

They're about to start dueling!

[05:55] Serufu

Club leader! You can't use hammers, okay?

[05:58] Kurei

What're you talking about?

[06:01] Kurei

Hey.

[06:03] Kurei

I challenge you!

[06:04] Shii

Just what I was hoping for!

[06:07] Jobko

Ready?

[06:08] Takumi

*She took on the role of
referee like it was nothing!*

[06:11] Serufu

Both of you, do your best!

[06:16] Jobko

Go!

[06:21] Takumi

I-It's a very close match!

[06:35] Haruko

What's this?

[06:36] Haruko

Kokoro-san?

[06:39] Shii

It's Haru-nee-chan, meow!

[06:47] Haruko

It's been quite some time, hasn't it?

[06:49] Shii

How many years do you think?

[06:51] Shii

That's right! You started working
at Gata Girls', didn't you?

[06:54] Shii

Oh, you won, meow.

[06:58] Serufu

Haruko-sensei and Shii-chan...
How do you know each other?

[07:02] Haruko

Well, Kokoro-san and I...

[07:15] (Flashback) young Shii

Haru-nee-chan! I caught a koi!

[07:18] (Flashback) Haruko

My! Well done, Kokoro-san!

[07:24] (Flashback) young Shii

Do you think koi can eat sukonbu?

[07:27] (Flashback) Haruko

Well, let's see. It *is* seaweed,
so maybe they can!

[07:31] (Flashback) young Shii

Can I give it some?

[07:33] (Flashback) Haruko

Koi-san might think it's too sour,
so perhaps we shouldn't.

[07:42] Haruko

Which is why, when Kokoro-san was little
and her parents came to Japan on business,

[07:48] Haruko

she came to play at my family's
house a number of times.

[07:52] Kurei

Haruko-sensei's family are wealthy,
goushou-class merchants from the Tohoku region.

[07:56] Takumi

They are?

[07:58] Serufu

Wow! Wealthy merchants? That's so cool!

[08:01] Jobko

Go show?

[08:02] Shii

Great merchants.

[08:04] Shii

It's pretty much the same
as your family, Jobkocchi.

[08:07] Jobko

Oh, I see.

[08:09] Haruko

And your parents, too, Kokoro-san.

[08:11] Serufu; Takumi; Kurei; Jobko

What?

[08:12] Haruko

The grounds of her family
home in southeast Asia

[08:14] Haruko

are extensive, and the house has many rooms.

[08:17] Haruko

Animals like tigers and lions roam free—

[08:19] Shii

We don't have tigers or lions, meow.

[08:22] Takumi

But that's still amazing!

[08:24] Jobko

What about a ninja house?

[08:25] Shii

Unfortunately, no.

[08:26] Jobko

Top secret? I understand.

[08:30] Haruko

Still, to think you entered
through the ceiling...

[08:33] Haruko

You're just as wild and
adventurous as ever, I see.

[08:37] Takumi

So that's why... maybe.

[08:39] Haruko

What?

[08:40] Shii

Huh?

[08:40] Takumi

Oh, nothing. Just, YuuVoc has
elite students from all over the world,

[08:47] Takumi

so, um, it seemed like they'd
be hard to approach...

[08:51] Takumi

At least that's what I expected.

[08:53] Serufu

Shii-chan is super friendly, isn't she?

[08:58] Haruko

I had no idea that Kokoro-san

had enrolled at YuuVoc.

[09:02] Haruko

Are you living in the dorms?

[09:04] Shii

Yup!

[09:05] Shii

And, Haru-nee-chan, you're the advisor for the DIY club, right?

[09:09] Shii

I want to build a secret hideout with everyone. Can I?

[09:13] Haruko

A secret hideout?

[09:16] Haruko

I see. That sounds like fun.

[09:19] Haruko

A tree house that will serve as a symbol for the DIY club.

[09:24] Haruko

Well, you will definitely have to draw up a proper plan for it.

[09:28] Haruko

And you want to build it with them, is that right?

[09:32] Shii

Yeah!

[09:33] (Flashback) young Shii

Haru-nee-chan, let's play!

[09:37] (Flashback) young Shii

My brother and sister won't play with me...

[09:41] Haruko

I will grant you permission.

[09:44] Shii

Yay!

[09:45] Serufu

Isn't that great, Shii-chan?

[09:47] Jobko

Yeah.

[09:49] Kurei

Then...

[09:50] Kurei

that brings our membership to five!

[09:52] Serufu

That means the DIY club is here to stay!

[09:54] Haruko

No. Since she's from a different school, I can't accept her as an official member.

[10:00] Serufu

Oh...

[10:02] Haruko

At most, Kokoro-san will
be an outside club member.

[10:09] Kurei

You were really strong when
we were arm wrestling.

[10:11] Kurei

I'm looking forward to working with you, Shii.

[10:14] Shii

Meow!

SIGN Kouki Kokoro

Jobko

Hikage Takumi

Yua Serufu

Yasaku Rei

[10:26] Kurei

Putting up a name tag here in
seconds... You're really impressive.

[10:29] Serufu

Shii-chan, I hope you'll
keep working with us.

[10:32] Takumi

I look forward to working together.

[10:34] Haruko

Well then, it's already getting late today,
so why don't we leave things there?

[10:39] Haruko

And starting tomorrow,

[10:40] Haruko

we'll start drawing up a proper
plan for the secret hideout.

[10:46] Shii

Okay! I'll see you tomorrow!

[11:02] Serufu

Bye!

[11:03] Takumi

She's amazing.

[11:05] Jobko

So cool!

[11:06] Haruko

Kokoro-san! Make sure you come
through the school gates tomorrow!

[11:11] Kurei

She's something else.

[11:15] Purin

Kouki-san joined the DIY club? Why?

[11:18] Jobko

I don't know.

[11:20] Jobko

pudding, shouldn't you
just ask her yourself?

[11:20] Jellyfish-san

Miku-san. Miku-san.

[11:23] Jellyfish-san

Miku-san, about the new OS
we spoke of the other day...

[11:27] Purin

What is going on here?

[11:30] Jellyfish-san

Miku-san?

[11:31] Jellyfish-san

Miku-san?

[11:33] Jellyfish-san

The OS...

[11:35] Serufu

This beef tongue is delicious, isn't it?

[11:37] Serufu's mom

This chicken soboro is delicious, too.

[11:40] Serufu

Cows can chew on their own delicious
tongues whenever they want.

[11:43] Serufu

They must be so happy!

[11:45] Serufu's mom

Does one's own tongue have
any flavor, I wonder?

[11:49] Serufu

They can regurgitate it
and chew it again, too!

[11:53] Shii

You don't have to worry.

[11:55] Shii

The food is good, and my classes are fun.

[12:00] Shii

Yeah.

[12:02] Shii

Well, say hi to my big
brother and sister for me.

[12:07] Shii

Yeah, I will. Good night, Mama.

[12:20] Shii

A secret hideout...

[12:22] Shii

I'm so excited, meow!

[12:41] Purin

Excuse me, Kouki-san?

[12:43] Shii

Meow? I said you can call me Shii. Just Shii.

[12:48] Purin

Shii... san.

[12:50] Shii

Something happen, Suridecchi?

[12:53] Purin

Well...

[12:54] Shii

Huh?

[12:55] Purin

I heard that you joined the Gata Girls' DIY club.

[12:58] Purin

Not that it matters to me. I just happened to hear about it, that's all.

[13:03] Purin

Not that it matters to me.

[13:05] Shii

I had them make me an outside club member!

[13:07] Purin

What? Why?

[13:09] Shii

I guess because it makes me kinda excited.

[13:12] Shii

And they seem like they have lots of fun.

[13:18] Shii

Are you interested?

[13:20] Shii

Suridecchi, you could do it with me if you want.

[13:23] Shii

I'm sure they'd welcome you.

[13:25] Purin

I-I would never!

[13:28] Purin

I have no interest in something like DIY.

[13:52] Shii

The coast's clear.

[14:04] Shii

Hiya!

[14:07] Kurei

Honestly. We told you to
come in like a normal person.

SIGN Infirmary

[14:12] Haruko

Well, then...

[14:13] Haruko

We shall now begin our meeting to discuss
the plan for the secret hideout.

[14:17] Serufu

I drew up some concept art!

[14:22] Kurei

Wow.

[14:23] Haruko

That's amazing!

[14:25] Shii

Wow, it's lovely!

[14:29] Jobko

Nonsense! How is anyone
supposed to make that?

[14:32] Serufu

Um, well...

[14:34] Takumi

It's a wonderful secret base, but...

[14:37] Jobko

Since we have the chance,
we should make it a ninja house.

[14:39] Serufu

That would be great, too!

[14:42] Kurei

Well, we'll take your feelings
into consideration, at least.

[14:45] Kurei

I'd like to begin discussing
this in more realistic terms.

[14:48] Serufu

Okay!

[14:49] Kurei

First, about the size and
layout of the secret base...

SIGN Materials

Plywood

45mm x 4.5mm lumber

Beams

2 x 6 lumber

Wood veneer

Scrap wood?

Cedar wood

[14:54] Kurei

I looked into the bare minimum of materials and tools we'd need and made a rough list.

[15:00] Kurei

We have most of the tools we need in the club room,

[15:03] Kurei

so we probably won't need to buy anything.

[15:05] Kurei

Now, about the lumber...

[15:08] Kurei

We can use what we have in the club room,

[15:10] Kurei

and dismantle old desks and things that have been discarded.

[15:13] Kurei

Then there's also unsalable items from my family's shop, Waku Waku Wan Wan.

[15:17] Kurei

If we use what we can of those...

[15:19] Kurei

then I don't think we'll need to buy very much, but...

[15:23] Kurei

The problem is the TABs.

[15:25] Serufu

Question!

[15:26] Kurei

Serufu.

[15:28] Serufu

What's a "TAB"?

[15:30] Jobko

T-A-B, a tree attachment bolt.

[15:33] Jobko

They're vital for building tree houses.

[15:36] Takumi

And those TABs are...

[15:38] Kurei

Expensive.

[15:39] Kurei

Right now, the budget allotted to the DIY club is...

[15:42] Haruko

80,000 yen.

[15:44] Kurei

But just to buy the TABs,

we'd need 120,000 to 130,000 yen.

[15:49] Takumi

We don't have nearly enough.

[15:51] Jobko

What? Is that all?

[15:55] Jobko

With this, cost doesn't matter.

[15:57] Shii

I can use my savings.

[15:59] Kurei

We can't do that.

[16:01] Kurei

Club activity funds and your personal finances must be kept strictly separated.

[16:06] Jobko

Didn't you just say something about your family's unsalable items?

[16:11] Kurei

That's that, and this is this.

[16:14] Kurei

And to make it work not through financial muscle, but through creative ingenuity...

[16:19] Kurei

That's the heart of DIY.

[16:24] Serufu

Do it yourself!

[16:25] Jobko

What happened?!

[16:27] Kurei

Let's start thinking about what to do about the money we lack.

[16:31] Shii

Meow!

[16:33] Kurei

Shii.

[16:34] Shii

So, if we managed to get our hands on more lumber, would that free up some money?

[16:39] Kurei

Of course.

[16:40] Kurei

Because we wouldn't have to buy it.

[16:42] Shii

Then I have a great idea!

[16:44] Kurei; Takumi; Jobko

What?

[16:48] Shii

This is the place!

[16:51] Serufu

What's here?

[16:52] Shii

These!

[16:57] Jobko

What?

[16:58] Kurei

They're pallets used for moving things.

[17:01] Shii

It doesn't look like they're being used,
so maybe they'll give them to us.

[17:06] Kurei

I see.

[17:11] Takumi

H-How did it go?

[17:12] Kurei

They said we can take as many as we want.

[17:16] Kurei

As to whether they're usable...

[17:19] Kurei

Let's take just a few and examine them.

[17:22] Serufu; Takumi

Okay!

[17:22] Shii

Okay, meow!

[17:28] Jobko

These are heavy!

[17:33] Takumi

This is quite difficult, isn't it?

[17:35] Shii

Leadercchi, you doing okay?

[17:38] Kurei

I'm fine.

[17:47] Serufu

Jobko-chan, fight!

[17:49] Takumi

Y-You can do it!

[17:55] Jobko

It's no good. It won't come off.

[17:59] Kurei

Let me try.

[18:04] Kurei

Watch.

[18:07] Kurei

You do it... like this!

[18:16] Kurei

That's how it works.

[18:18] Serufu; Jobko

Wow!

[18:20] Takumi

That's amazing!

[18:21] Shii

That's our Leadercchi for you!

[18:24] Kurei

Want to try it?

[18:26] Shii

Yeah!

[18:29] Kurei

Hold it lower down.

[18:31] Kurei

Yes. There. That's good.

[18:35] Kurei

Use the principle of leverage...

[18:37] Kurei

like you're scooping upwards...

[18:39] Shii

Meow!

[18:40] Shii

Meow?

[18:41] Kurei

Okay!

[18:42] Serufu

Shii-chan, you're really good at that!

[18:44] Shii

I get it. Okay, then...

[18:55] Haruko

Kokoro-san is quite robust, isn't she?

[18:58] Kurei

She's got a knack for it.

[19:00] Takumi

She's so cool!

[19:02] Jobko

She's like a bulldozer.

[19:12] Serufu

What do you think, club leader?

[19:14] Kurei

Well...

[19:16] Kurei

Shall we test it out?

[19:17] Serufu

Yes!

[19:19] Kurei

Then, I would like to use the

pallet wood to make a wall shelf.

[19:24] Serufu

Question, club leader!

[19:26] Serufu

What's a wall shelf?

[19:29] Kurei

Basically, they're wall-mounted shelves.

[19:31] Kurei

They can hold small items,

[19:33] Kurei

or, if you add hooks,
you can hang bags from them.

[19:36] Serufu

That might be good!

SIGN Hook Board

[20:40] Kurei

Some parts are rotten and can't be used,

[20:43] Kurei

but if we separate out what we
can use and coordinate the sizes...

[20:47] Serufu; Takumi

We can build our secret hideout!

[20:50] Jobko

And it'll free up that
much more money, right?

[20:54] Kurei

Let's go grab all the pallets!

[20:58] Kurei

This is all because of you, Shii.

[21:02] Kurei

Thank you.

[21:08] Shii

You're very welcome, meow!

[21:17] Shii

Everything's fine. I'm
doing really well, meow.

[21:22] Shii

You don't have to worry, meow. Really.

[21:25] Shii

I found something fun to do over here.

[21:29] Shii

Yeah. And I made friends.

[21:35] Shii

Yeah.

[21:38] Shii

Okay. Good night.

[21:44] Shii

Don't worry. I've found a place
where I feel like I belong.

[21:59] Shii

"A place to belong"... those are
do-it-yourself, too! Meow!

SIGN Step 6

SIGN "DIY" Means Dull, Unexciting Items Come in Handy!

Revision #1

Created 2024-04-17 16:42:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 16:42:22 UTC by whimsee